



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВСЕРОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КИНЕМАТОГРАФИИ  
имени С.А. Герасимова»  
(ФГБОУ ВО ВГИК имени С.А. Герасимова)

---

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор по учебно-методической,  
научной и воспитательной работе**

\_\_\_\_\_ **И.В. Коротков**

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке»**

**Научная специальность:**      **5.10.3 Виды искусства (Кино-, теле- и  
другие экранные искусства)**

**Курс**      **1**

**Форма обучения:**      **Очная**

Москва, 2024

Авторы: Данилина И. В., кандидат психологических наук, доцент, зав.  
кафедрой русского и иностранных языков

Лимарова Е.В., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и  
иностранных языков

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральными  
государственными требованиями (ФГТ) к структуре программ подготовки  
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре утверждёнными  
приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации  
от 20.10.2021 № 951, зарегистрированными 23.11.2021 № 65943

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена на заседании кафедры  
русского и иностранных языков

Протокол № 11 от 03.07.2024 г.

СОГЛАСОВАНО:

Начальник МО



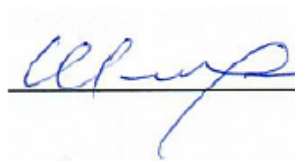
В.В. Атаман

Заведующий отделом  
аспирантуры и докторантуры



С.М. Медведева

Заведующий библиотекой



В.М. Шипулина

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины (модуля). .....	1
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....	2
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля). .....	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы.....	6
5. Содержание дисциплины (модуля) .....	7
5.1. Структура дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» и Тематический план курса представлены в таблице №2. ....	7
5.2. Содержание дисциплины .....	9
6. Практические занятия (семинары). ....	20
7. Активные и инновационные технологии проведения занятий, используемые в преподавании дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке».....	22
8. Самостоятельная работа аспирантов.....	24
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....	26
10. Перечень информационно-телекоммуникационной ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	29
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....	32
12. Описание материально–технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	33
13. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины (модуля) .....	33
14. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины (модуля) для преподавателей, образовательные технологии .....	41
Лист регистрации изменений и дополнений .....	44

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины (модуля).

Главной целью освоения дисциплины **«Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке»** является формирование и развитие компетенций, необходимых и достаточных для работы с научной информацией на иностранном языке в профессиональной деятельности киноведа (искусствоведа).

Задачи учебной дисциплины:

- формирование представлений о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном языке;
- развитие умений и навыков преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания; навыков предпереводческого анализа научного текста киноведческого и искусствоведческого характера;
- формирование навыков всех видов устного и письменного перевода научного киноведческого дискурса; умений и навыков их редактирования, аннотирования и реферирования (создания вторичных текстов);
- формирование способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач на иностранном языке;
- осуществление поиска и сбора информации в иноязычных информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретация полученных данных на иностранном языке;

– формирование навыков описания на иностранном языке новых явлений и процессов в современном состоянии кино и влияющих на него явлений общественной, политической и культурной жизни; анализа явлений и процессов иноязычного социума, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого киноведческого исследования.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Изучение иностранного языка предусматривается образовательной частью высшего образования по специальности 5.10.3 Виды искусств (Кино-, теле-, и другие экранные искусства) (уровень подготовки кадров высшей квалификации), её изучение осуществляется на 1 курсе аспирантуры (индекс 2.1.9 (ф) учебного плана). Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц (з.е.), 1 зачетная единица = 27 астрономических часов = 36 академических часов.

Формы промежуточной аттестации и контрольные точки: зачет (конец 1 года обучения).

Изучение дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных аспирантами ранее в ходе освоения базового программного материала учебной дисциплины «Иностранный язык» в вузе и курсе аспирантуры.

Иностранный язык, как никакой другой предмет, имеет тесную связь со множеством дисциплин. Насколько разнообразна окружающая нас действительность, настолько широк охват рассматриваемых на занятиях по иностранному языку реалий и проблем. Поэтому дисциплина «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» в аспирантуре ВГИК тематически и лексически связана с такими дисциплинами как «Иностранный язык», «История и философия науки», «История и теория мирового

киноискусства», «Методология анализа фильма», «Методология научного текста», «Методология научного исследования».

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В ходе обучения, в результате освоения дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» в соответствии с ФГТ, утверждённым приказом Министерства образования и науки № 951 от 20.10.2021 г. по направлению подготовки 5.10.3 Виды искусств (Кино-, теле-, и другие экранные искусства) (уровень подготовки кадров высшей квалификации) аспиранты, обучающиеся по направлению подготовки 5.10.3 Виды искусств (Кино-, теле-, и другие экранные искусства) (уровень подготовки кадров высшей квалификации) аспирант должен:

#### **Знать**

- Грамматические, синтаксические и стилистические особенности научного стиля изучаемого языка
- Лексический минимум в объеме 1000 лексических единиц (слов и словосочетаний научного и терминологического характера, в том числе 300 продуктивно));
- Основной минимум грамматических явлений, характерных для научной и профессиональной речи, необходимых для иноязычного общения без искажения смысла;
- Особенности построения различных видов речевых произведений научного стиля: аннотации, реферата, тезисов, научной статьи, сообщения на иностранном языке.

#### **- Уметь**

- осуществлять монологическое высказывание (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад);

- понимать высказывания профессионального/научного характера, в том числе относящиеся к указанным сферам и ситуациям общения;

- читать иноязычные тексты по специальности без словаря с целью поиска информации со скоростью 3600 печатных знаков за час;

- переводить тексты со словарём со скоростью 1200 печатных знаков в час;

- аннотировать и реферировать иноязычные тексты по специальности;

- составлять заявку на участие в конференции и тезисы статьи на иностранном языке (объемом 600-700 печатных знаков).

**- Владеть навыками:**

- Во всех 4-х видах РД на иностранном языке (говорение, аудирование, чтение, письмо):

- употребления грамматических конструкций иностранного языка, обеспечивающих коммуникацию профессионального и научного характера без искажения смысла при письменном и устном общении; использования грамматических явлений, характерных для профессиональной речи.

В области говорения:

- Владеть навыками диалогической и монологической речи с использованием лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях официального общения; основами публичной речи (устное сообщение, доклад).

- Владеть навыками начала, ведения/поддержания и окончания диалога-расспроса об увиденном, прочитанном, диалога-обмена мнениями и диалога-интервью/собеседования при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.).

- Владеть навыками расспроса собеседника, постановки вопросов и ответов на них, выражения своего мнения, просьбы, ответа на предложение собеседника;

- Владеть навыками составления научного сообщения и построения монолога-описания, монолога-повествования и монолога-рассуждения.

- Владеть навыками подготовленной, а также неподготовленной монологической речи в ситуациях научного и профессионального общения в соответствии с избранной специальностью.

#### В области аудирования:

- Владеть навыками понимания диалогической и монологической речи в сфере профессиональной и научной коммуникации.

- Владеть навыками восприятия на слух и понимания основного содержания аутентичных научных кинотекстов, а также выделять в них значимую/запрашиваемую информацию.

- уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

#### В области чтения:

- Владеть навыками чтения, понимания и использования в своей профессиональной работе оригинальной профессиональной и научной литературы, блогов и вебсайтов по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

#### В области письма:



- Владеть навыками написания следующих видов речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, статья.

- Владеть навыками подачи заявки на зарубежную конференцию при помощи электронной почты;

- Владеть навыками оформления библиографии научной статьи на иностранном языке

- Владеть навыками выполнения письменного проектного задания (письменное оформление презентации, написание тезисов и статьи, подготовка доклада для конференции молодых ученых ВГИК на иностранном языке по темам проводимого исследования).

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 500 единиц академической лексики и примерно 500 терминов профилирующей специальности (кинолексики).

#### **4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы**

В соответствии с учебным планом предусматривается проведение курса дисциплины для аспирантов очной формы обучения в объеме, 2 зет (зачётных единиц), при условии, что 1 зачетная единица = 27 астрономических часов = 36 академических часов. Рабочая программа предусматривает проведение курса в объеме 72 часов, из них контактная работа обучающихся с преподавателем в форме практических аудиторных занятий составляет 34 часа самостоятельная работа аспирантов - 38 часов, зачет. Объем дисциплины и виды учебной работы представлены в Таблице № 1 в академических часах.

Таблица №1

Объем дисциплины и виды учебной работы по действующему плану						
Общая трудоемкость дисциплины	___2___ зач.ед. ___72___ час.					
Вид учебной работы	Количество часов					
	Всего по уч. плану	В т.ч. на первом курсе				
		1	2	3	4	5
<b>Работа с преподавателем (аудиторные занятия):</b>	34 часа		34			
Теоретический блок:						
Лекции						
Практический блок:						
практические и семинарские занятия	34		34			
лабораторные работы (лабораторный практикум)						
<b>Самостоятельная работа:</b>	38 часов		38			
Теоретический блок:						
Работа с информационными источниками						
Практический блок:						
Контрольная работа						
Курсовая работа						
Работа с УМК						
Создание проекта, эссе, реферата и др. объектов			Презентация по теме диссертационного исследования			
Контроль	6		6			
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет		Зачет			
<b>Всего часов</b>	72 часа, 2 з.е.					

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

**5.1. Структура дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» и Тематический план курса представлены в таблице №2.**

Таблица №2

№	Темы	Количество часов					
		Всего	Контактная работа аспирантов с преподавателем				СРС
			лек.	практ.	лаб	инд.	
I курс							
Раздел I.Иноязычная научная информация в сфере киноведения: поиск, накопление, обработка		6 час		3 ч.			3 ч
1	Научная информация и ее источники	3		2			1
2	Критерии отбора научной информации	3		1			2
Раздел II. Язык, стиль и терминология научных работ по киноведению		18 часа		7 ч.			11 ч
1	Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.	6		2			4
2	Научная терминология и кинолексика	6		2			4
3	Требования, виды и правила оформления научной работы на иностранном языке. Стили цитирования.	6		3			3
Раздел III. Форма обработки оригинального киноведческого материала. Создание вторичного текста на иностранном языке.		12 час		6ч.			6 ч
1.	Обработка первичного текста для создания вторичного текста. Аннотирование и реферирование.	8		4			4
2.	Оформление результатов информационного поиска.	4		2			2
Раздел IV. Особенности письменного перевода научного киноведческого дискурса		16 часов		8			8 ч.
1.	Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	4		2			2
2.	Письменный перевод научного дискурса	8		4			4
3.	Редактирование научных текстов	4		2			2

<b>Раздел V. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.</b>		<b>12 часов</b>		<b>6ч.</b>			<b>6 ч.</b>
1.	Презентация научной информации на иностранном языке	3		1			2
2.	Использование вербальных и невербальных средств для проведения успешной презентации	3		1			2
3.	Подготовка научной презентации и тезисов доклада по специальности	6		4			2
<b>Раздел VI. Деловая переписка.</b>		<b>8 часов</b>		<b>4 ч.</b>			<b>4 ч.</b>
1.	Деловая переписка для академических целей. (подача заявки на научную конференцию)	4		2			2
2.	Правила e-mail этикета и стилей e-mail подачи заявки на научную конференцию.	4		2			2
<b>Итого за 1 курс:</b>		<b>72 ч</b>		<b>34 час</b>			<b>38ч</b>
<b>Зачет</b>							
<b>Общая трудоемкость дисциплины:</b>		<b>72 час (2 з.ед)</b>					

## 5.2. Содержание дисциплины

### 5.2.1. Содержание тематического плана

#### **РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка**

Цель: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.

#### **Тема 1.1. Научная информация и ее источники**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по всем видам

киноведческой деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения. Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса. Поиск научной информации в Интернет.

### ***Тема 1.2. Накопление научной информации***

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники. Научная периодика в области киноведения. Структура научной статьи. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области киноведения. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области киноведения. Современные наукометрические показатели

## **РАЗДЕЛ 2. Язык, терминология и стиль научных работ**

Цель: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических и терминологических особенностей научных работ.

***Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.***

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

### ***Тема 2.2. Научная терминология и кинолексика***

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Лексические единицы, характерные для научного стиля речи. Существительные, прилагательные, глаголы, наречия, наиболее часто используемые при создании научного дискурса. Кинолексика (по всем отраслям кино). Терминология киноведения.

### ***Тема 2.3. Требования, виды и правила оформления научной работы***

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы

научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

**РАЗДЕЛ 3.** Форма обработки оригинального (иноязычного) киноведческого материала. Создание вторичного текста на иностранном языке. Аннотация и реферат

**Цель:** формирование навыков оценки и оформления результатов информационного поиска.

### **Тема 3.1. Обработка первичного текста для создания вторичного**

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками. Составление вторичного языкового текста – реферат и аннотация. Аннотирование и реферирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процессов аннотирования и реферирования. Особенности аннотирования и реферирования научной литературы по киноведению. Учебный реферат как форма активизации познавательной деятельности студентов, основные цели и функции. Этапы работы над учебным рефератом. Систематизация и репродуктивная работа над учебным рефератом, специфика оформления. Основные критерии оценки учебного реферата. Практические процедуры составления реферата. Общее ознакомление с документом. Поиск ключевых слов. Составление смысловых рядов. Выявление доминанты. Анализ сведений, содержащихся в первоисточнике. Определение круга смысловых аспектов. Построение схемы изложения.

### **Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска**

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.

## **Раздел 4. Особенности письменного перевода научного дискурса**

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.

### **Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме.**

Виды письменного научного дискурса (статья, диссертация, монография). Письменный дискурс и его отличия от устного дискурса Структура научного текста.

### **Тема 4.2 Письменный перевод научного дискурса *сферы киноведения***

Особенности письменного перевода научного дискурса сферы киноведения. Предпереводческий анализ текста. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических, морфологических грамматических трансформаций. Кинотермины и способы их перевода.

### **Тема 4.3. Редактирование научных текстов**

### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных



текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.

## **РАЗДЕЛ 5. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации**

**Цель:** формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

### **Тема 5.1. Презентация научной информации**

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации. Психологические аспекты презентации. Создание позитивной атмосферы во время презентации. Публичное выступление с презентацией по теме кандидатской диссертации на иностранном языке в рамках секции Конференции молодых ученых ВГИК.

### **Тема 5.2 Использование специальных вербальных и невербальных средств для проведения успешной презентации**

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации. *Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории. Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность.* Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.

### **Тема 5.3. Подготовка научной презентации и тезисов доклада по специальности**

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Подготовка научной презентации по теме диссертационного исследования. Подготовка визуальной поддержки для проведения презентации по теме диссертационного исследования. Постерная презентация. Отработка практического навыка презентации материала по теме диссертационного исследования на иностранном языке (фонетический аспект).

## **Раздел 6. Деловая переписка.**

**Цель:** формирование профессиональных навыков ведения деловой переписки на иностранном языке в академических целях.

### ***Тема 6.1.***

#### ***Перечень изучаемых элементов содержания:***

Деловая переписка для академических целей. Правила e-mail этикета и стилей e-mail подаче заявки на научную конференцию.

Освоение аспирантам фонетики, грамматики, синтаксиса, словообразования, сочетаемости слов, а также активное, усвоение наиболее употребительной лексики и фразеологии изучаемого иностранного языка происходит не в виде свода правил, а в процессе работы над связными, законченными в смысловом отношении произведениями речи. Ввиду специфики предмета и необходимости достижения аспирантом коммуникативной компетентности, требующей владения всеми четырьмя видами речевой деятельности (говорение, письмо, чтение, аудирование), под содержанием дисциплины мы подразумеваем совокупность приобретаемых навыков во всех видах РД, а не только тематический план, указанный в таблице № 2. Данные особенности дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» позволяют нам представить содержание дисциплины в следующем виде.

### **5.2.1 Говорение**

К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать сообщения, доклад на иностранном языке по теме диссертационного исследования; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

### **5.2.2 Аудирование**

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### **5.2.3 Чтение**

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу, блоги и вебсайты по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

### **5.2.4 Письмо**

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности:

- уметь составить план (конспект) прочитанного; изложить содержание прочитанного;
- владеть навыками написания следующих видов речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, резюме, сообщения, заявка для участия в научной, деловое письмо;

- владеть навыками ведения записи основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также записи тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой научной проблематике;

- владеть навыками выполнения письменного проектного задания (письменное оформление презентаций, докладов.);

- написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования и провести его устную общественную презентацию в Секции иностранных языков на Конференции молодых ученых ВГИК.

#### **5.2.5. Виды речевых действий и приемы ведения общения**

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

#### **5.2.6. Фонетика**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические

противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

#### **5.2.7. Лексика**

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности

#### **5.2.8. Грамматика**

##### **а). Английский язык**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

##### **б) Французский язык**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода le, местоимения-наречия en и y.

#### в) Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

## **6. Практические занятия (семинары).**

Все аудиторные и контактные занятия с преподавателем по дисциплине «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» проводятся в форме практических занятий. Тематика практических занятий, их трудоемкость и формируемые компетенции подробно отражены в Разделе 5 данной рабочей программы.

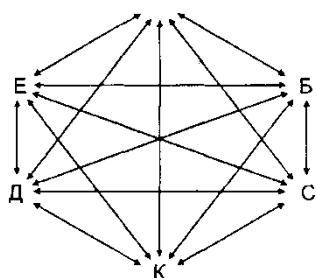
Реализация компетентного подхода предусматривает применение активных и инновационных форм проведения занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной иноязычной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение инновационных практических занятий; групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, проведение форумов и выполнение рефератов с поиском оригинальных иноязычных материалов по специальности в интернет-среде) с целью формирования и развития профессиональных навыков общения и взаимодействия на иностранном языке.

Дисциплина имеет свои специфические особенности, заключающиеся в том, что язык функционирует не просто как предмет изучения, а как средство общения. Поскольку целью курса является обучение практическому владению языком на уровне, достаточном для решения коммуникативных задач, актуальных для профессионального общения (кинематографической и научной деятельности) и последующего самообразования, единственной возможностью достижения коммуникативной компетенции аспирантов являются практические занятия.

В ходе реализации практических занятий с учётом специфики дисциплины иностранный язык предпочтение отдаётся инновационным методам обучения, поскольку именно они приводят к формированию коммуникативной компетенции аспирантов. Инновационные методы при обучении иностранному языку - это создание преподавателем условий, в

которых аспирант сможет самостоятельно открывать, приобретать и конструировать знания. При инновационном обучении преподаватель является лишь одним из участников процесса коммуникации, отдавая обучающимся инициативу, как в выборе содержательного аспекта высказывания, так и в выборе лингвистических средств, в ходе реализации иноязычной коммуникации:

А (преподаватель)



### **Модель взаимодействия на занятии.**

Таким образом, ситуация иноязычного общения на занятии максимально приближается к условиям реальной иноязычной коммуникации. Использование преподавателями кафедры русского и иностранных языков ВГИК таких инновационных методов, как дискуссия, ролевая игра, деловая игра, презентация, круглый стол, мозговой штурм, а также применение современных информационных технологий, позволяет значительно интенсифицировать эффективность обучения. Данные методы повышают мотивацию аспирантов и их активность в формировании умений и навыков иноязычного общения, снимают коммуникативные барьеры и страх ошибки, расширяют возможности самовыражения и творчества, учитывают личностные особенности аспирантов, позволяя им работать в индивидуальном ритме с учётом особенностей мышления, формируют необходимые и достаточные навыки для осуществления последующей самостоятельной работы.



**7. Активные и инновационные технологии проведения занятий,  
используемые в преподавании дисциплины «Методика работы с  
научным кинотекстом на иностранном языке»**

*Таблица № 3*

№ п/п	Наименование технологии	Краткая характеристика	Номера тем, приведены согласно таблице № 2
1	<b>Деловая (ролевая) игра</b> «Научная конференция»  «Презентация проекта»	Метод имитации (подражания, изображения), принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе - в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме. Деловые игры применяются в качестве средства активного обучения.	Моя научная специальность «Искусствоведение»  Компьютерная презентация проекта диссертационного исследования на иностранном языке.
2	<b><u>Дискуссия</u></b>  <b><u>«К чему стремится зритель: к коммерции или искусству?»</u></b>  <b><u>«Структура и правила написания университетских вступительных эссе, заявления о целях (Statement of Purpose)»</u></b>	Форма учебной работы, в рамках которой аспиранты высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание аспирантами эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике	
3	<b>Круглый стол</b> «Значимые профессиональные и личностные качества аспиранта»  «Профессиональная этика: границы публичного и личного пространства»	Один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.	Моя научная специальность «Искусствоведение»

4	<p><b>Мозговой штурм:</b> « Критерии оценки фильма».</p> <p>«PR-кампания кино-, теле-, мультимедиа проекта и его продвижение в сети интернет»</p>	<p>При «Мозговом штурме» занятие сконцентрировано на одной проблеме или вопросе. Преподаватель ориентирует аудиторию на вопрос или проблему и факторы, способствующие или препятствующие ее решению. Далее аспиранты делятся на группы для обсуждения вопросов или проблем, затем собираются снова вместе для инициируемого преподавателем обмена усовершенствованными мнениями по поводу решения проблем в ходе организуемой дискуссии.</p>	
5	<p><b>Презентация</b> «Этапы работы над критического обзора».</p>	<p><b>Демонстрация:</b> два или три участника представляют новый фильм и рассказывают об основных параметрах написания критической рецензии. Часть времени отводится на взаимодействие с аудиторией, ответы на вопросы.</p>	
6	<p><b>Современные информационные технологии</b> Использование а) мультимедийных программ для изучения тем курса; отработки фонетических и грамматических навыков (тренинги); контроля знаний б) Интернет для получения актуальной информации по изучаемым темам и развития навыка работы в глобальной информационной сети. «Формирование навыков работы с электронной почтой для профессиональных целей, правила e-mail этикета и стилей e-mail переписки»  «Развитие навыков работы с</p>	<p>Технологии, в которых компьютер и прикладные программы используются в качестве средства обучения, контроля знаний, источника современной информации.</p>	<p>Компьютерная презентация проекта проекта диссертационного исследования на иностранном языке.</p>

	оригинальными печатными и Интернет материалами для формирования профессиональной иноязычной компетенции, формирование умений иноязычного комментирования проблемы»		
--	--	--	--

С учетом специфики дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» подробно рассмотренной выше, удельный вес практических занятий, проводимых в активных и инновационных формах по дисциплине, составляет 100 %. Занятий лекционного типа по дисциплине не проводится.

## 8. Самостоятельная работа аспирантов

**Виды организации самостоятельной работы аспирантов ВГИК по дисциплине «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке».**

*Таблица № 4*

<b>Виды С.Р.С. и объекты контроля</b>		<b>Руководство преподавателя</b>
1.Выполнение домашних заданий, предусмотренных в учебных пособиях основной литературы.		Фронтальная проверка в аудитории. Проверка тетрадей с домашними заданиями
2.Выполнение дополнительных лексико-грамматических упражнений, направленных на отработку навыка употребления того или иного лингвистического явления.		Проверка тетрадей с домашними заданиями
3. Подготовка к контрольным работам и тестам.		Разработка заданий для подготовки к контрольным работам и тестам.
4. Выполнение тестовых заданий, представленных в печатном и компьютерном видах		Самостоятельное составление тестовых заданий, поиск готовых тестовых заданий в печатных источниках и

		Интернете. Проверка результатов тестирования.
5. Работа с лингфонными курсами.		Подбор аудиоматериалов, подлежащих прослушиванию. Проверка понимания информации, воспринятой на слух.
6. Работа с видеоматериалами: просмотр учебных (страноведение), документальных и художественных кинофильмов на иностранном языке.		Подбор видеоматериалов, подлежащих просмотру. Проверка понимания информации, воспринятой с экрана. Составление упражнений, связанных со смысловой обработкой видеоинформации.
7. Работа с оригинальными мультимедийными курсами, созданными как на CD и DVD носителях, так и размещённых в сети Интернет.		Отбор мультимедийного материала, подлежащего усвоению и соответствующего целям и задачам курса обучения.
8. Чтение оригинальных материалов узкой и широкой профессиональной направленности для формирования профессиональной иноязычной компетенции. Выполнение заданий для отработки различных видов чтения по специальности.		Структурирование заданий для формирования профессиональной иноязычной компетенции.  Проверка корректности выполнения задания по различным видам чтения.
9. Работы с использованием оригинальных источников (обзоры статей по специальности, составление аннотаций, тезисов и проектных заданий).		Разработка тем, предоставление образцов выполнения и проверка обзоров, аннотаций, тезисов и проектных заданий. Разработка заданий, создание поисковых ситуаций; составление картотеки по темам.
10. Встречи с зарубежными специалистами в области кинематографии, участие в мастер-классах.		Участие в организации встреч и мастер-классов. Подготовка интересующего аспирантов списка вопросов для интервью зарубежных специалистов.
11. Переводы кинолитературы для выпускающих кафедр.		Согласование тем переводов, представляющих интерес для выпускающих кафедр Проверка переводов.
12. Проведение круглых столов и конференций на иностранном языке.		Организационно-методический аспект и мониторинг.

## **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **9.1 Основная литература:**

1. Программы кандидатских экзаменов для аспирантов и соискателей. Иностранный язык. Философия. – М., 1997.

2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утверждённая приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007 г. № 274.

3. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», М. ВГИК, 2012

### **9.2 а) Основная литература английский язык:**

1. English for Film, TV and Digital Media Students. Part II: учебник для студентов вузов, обучающихся по кинематографическим специальностям/ И. В. Данилина, И. В. Денисова. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2019. – 239 с.

2. English for Film, TV and Digital Media Students. Part III: учебник английского языка для студентов кинематографических специальностей/ И. В. Данилина, И. В. Денисова. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2019. – 219 с.

3. English for Film, TV and Digital Media Students. Part IV (1) Reader: учебник для студентов вузов, обучающихся по кинематографическим специальностям// Под редакцией И.В.Данилиной, И.В.Денисовой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2018. Part IV (1) – 303 с. .

4. English for Film, TV and Digital Media Students. Part IV(2) Vocabulary: учебник для студентов вузов, обучающихся по кинематографическим специальностям// Под редакцией И.В.Данилиной, И.В.Денисовой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2018. - 264 с.

### **б) дополнительная литература английский язык:**

1. Бакулев Г.П. Англо-русский и русско-английский словарь кинотерминов. М., 2010

2. Бакулев Г.П. Страницы истории мирового кинематографа. Пособие по английскому языку для самостоятельной работы. М.2014.
3. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Словарь-справочник активного типа. – М.: Наука, 2000.
4. Шахова Н.И., Рейнгольд В.Г. и др. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. Пособие. – 9-е изд. – М.: Флинта – Наука, 2008.
5. Bordwell, D., Thomson, K. Film Art: An Introduction. N.Y.: McGraw-Hill, 1990.
6. Escott J. The Cinema. Oxford University Press. 1997.
7. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press. 2020.

### **9.3 а) Основная литература французский язык:**

1. Французский язык. Полный курс ШАГ ЗА ШАГОМ + аудио приложение ЛЕСТА / В.А.Горина – Москва: Издательство АСТ, 2017. – 639, [1] с. – (Шаг за шагом. Полныйкурс).
2. Французский язык. Начальный уровень (A1—B1). «Chosedite, chosefaite I» : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А.П. Дитерлен. – 2-еизд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 377 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс.
3. Балавадзе И. Н. Практикум по чтению кинолитературы на французском языке: [тексты и упражнения]: Учебное пособие. Часть I. ВГИК. – М.:, 1983. – 94 с.
4. Балавадзе И. Н. Практикум по чтению кинолитературы на французском языке: [тексты и упражнения]: Учебное пособие / Часть 2. – М. : ВГИК, 1984. – 72 с.

5. Китайгородская, Г. А. Французский язык: учебное пособие для студентов / Г.А. Китайгородская. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1992. – 318 с.

**б) дополнительная литература французский язык:**

1. Дергунова, М. Г. Французский язык: учебник. - Изд. 6-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2003. – 351 с.

2. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы: справочник и упражнения. – СПб.: Наука, 1995.

3. Може, Г. Интенсивный курс французского языка / Г. Може, М. Брюезьер. – М. :Междунар. отношения, 1992. – 188 с.

4. Попова, И. Н. Французский язык : учебник для 1 курса Вузов и фак. ин.яз. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. – 21-е изд., испр. – М. : Нестор Академик, 2011, 2014. – 576 с.

5. Vanoye F., Frey F., Goliot-Lété A. Le cinéma. – Paris, Nathan (Repères pratiques), 2011.

6. Grand-Clément O. Civilisation en dialogues. Niveau intermédiaire. – Paris: Clé International, 2013.

**9.4 а) Основная литература немецкий язык:**

1. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. DEUTSCH: грамматика. 1000 упражнений Литературные тексты. Новые правила правописания/ – 7-е изд., испр. и доп. – М.: Дом Славянской книги, 2011. – 384 с.

2. Васильева С.Ю. «Filmtexte und Kinolexik» Учебно-методическое пособие по немецкому языку для самостоятельной работы студентов очного отделения (часть 1, начальный этап обучения) – М.: ВГИК, 2018. – 37 с.

3. Васильева С.Ю. «Filmtexte und Kinolexik» Учебно-методическое пособие по немецкому языку для самостоятельной работы студентов очного отделения (часть 2, продвинутый этап обучения) – М.: ВГИК, 2022.

4. Васильева С.Ю. «Deutsch für die Studenten der Film-hochschule». Учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов 1 курса заочного отделения ВГИК – М.: ВГИК, 2018. – 62 с.

5. Васильева С.Ю. «Deutsch für die Studenten der Film-hochschule». Учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов 2 курса заочного отделения ВГИК – М.: ВГИК, 2018.– 60 с.

**б) дополнительная литература немецкий язык:**

1. Виноградова Р.И. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов. Учебное пособие. – Уфа: БашГУ, 2009.
2. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). – Л.: Наука, 1980.
3. Дрейер/Шмидт. Грамматика немецкого языка. – Санкт-Петербург: Изд-во «Специальная литература», 2000. Добровольский, Д. О. Телевизионный курс немецкого языка: сценарии /. – М.: Высшая школа, 1987. – 190 с.
4. Смирнова, Т. Н. Интенсивный курс немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1994. – 239 с.

**10. Перечень информационно-телекоммуникационной ресурсов,  
необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

**10.1 Сайты на английском языке, представляющие «общий язык» (General Language):**

**<http://www.englishclub.com/>**

**<http://www.eleaston.com/>**

**<http://www.esl-lab.com/> Listening Skills (навыки аудирования)**

**<http://www.usatoday.com> (видео сюжеты)**

**10.2 Сайты на английском языке, представляющие «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP), связанные с кинематографией:**



[www.filmmakers.com.](http://www.filmmakers.com)

[www.imdb.com](http://www.imdb.com)

<http://www.allmovie.com/>

[www.filmmakers.com.](http://www.filmmakers.com)

[www.imdb.com](http://www.imdb.com)

<http://www.allmovie.com/>

<http://www.filmmaking.net/>

<http://www.filmmaking.com/>

<http://www.dmoz.org/Arts/Movies/Filmmaking/>

<http://zakka.dk/euroscreenwriters/interviews/index.htm>

[http://zakka.dk/euroscreenwriters/quotes/quotes on creativity.htm](http://zakka.dk/euroscreenwriters/quotes/quotes_on_creativity.htm)

<http://www.davidbordwell.net/>

<http://www.avila.edu/journal/bacon1.pdf>

<http://www.jahsonic.com/FilmTheory.html>

<http://www.mcc.murdoch.edu.au/ReadingRoom/Douglas/FRONTMAT.HTM>

[http://www.dmoz.org/Arts/Movies/Theory and Criticism/](http://www.dmoz.org/Arts/Movies/Theory_and_Criticism/)

<http://filmtheoryandcriticism.wordpress.com/>

<http://film.guardian.co.uk/features/page/0,11456,1082823,00.html>

<http://wird.com.ua/archives/category/stage-directorfilm-director>

[http://dir.yahoo.com/Entertainment/Movies and Film/Genres/Classic Hollywood/Directors/](http://dir.yahoo.com/Entertainment/Movies_and_Film/Genres/Classic_Hollywood/Directors/)

<http://uiuc.libguides.com/content.php?pid=181459&sid=1525928>

[http://thenewinquiry.com/essays/towards-a-new-film-criticism /](http://thenewinquiry.com/essays/towards-a-new-film-criticism/)

### **10.3 Сайты периодических изданий по специальности:**

Журнал «FilmMaker» <http://filmmakermagazine.com/>

Журнал «MovieMaker» <http://www.moviemaker.com/directing/>

Журнал «Videomaker» <http://www.videomaker.com/>

Журнал «Variety» <http://www.variety.com/>

Журнал «Entertainment» <http://www.ew.com/ew/>

Журнал «American Cinematographer»

[http://www.theasc.com/ac\\_magazine/digital\\_edition.php](http://www.theasc.com/ac_magazine/digital_edition.php)

Журнал «Cinema Journal» [http://www.cmstudies.org/?page=cinema\\_journal](http://www.cmstudies.org/?page=cinema_journal)

Журнал «Velox: Critical Approaches to Contemporary Film»  
<http://www.veloxonline.org/index.php?journal=velox>

Журнал «Film Journal International»

<http://www.filmjournal.com/filmjournal/index.jsp>

Журнал «Film Criticism» <http://filmcriticism.allegHENY.edu/>

Журнал «Bright lights» <http://www.brightlightsfilm.com/>

Журнал «Cineaste» <http://www.cineaste.com/>

Журнал «Film Comment» <http://www.filmlinc.com/fcm/fcm.htm>

Журнал «Films in Review» <http://www.filmsinreview.com/>

Журнал «Senses of Cinema» <http://sensesofcinema.com/>

Журнал «Sight and Sound» <http://www.bfi.org.uk/sightandsound/>

**10.4. Сайты на немецком языке, представляющие "язык для специальных целей", связанные с кинематографией:**

<http://www.cinemaxx.de>

<http://www.spiegel.de/>

<http://www.cinema.de/>

**10.5. Сайты на французском языке, представляющие " язык для специальных целей" (La langue professionnelle) – связанные с кинематографией :**

[www.tv5.org](http://www.tv5.org)

[www.fr.wikipedia.org](http://www.fr.wikipedia.org)

[www.cinemadfilms.com](http://www.cinemadfilms.com)

[www.study.com](http://www.study.com)

<http://www.dailymotion.com/fr>

[www.evene.fr](http://www.evene.fr) (видео)

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).**

Специальное программное обеспечение не требуется.

1. Электронные библиотеки, базы данных, информационно–справочные и поисковые системы: ibooks, издательства "Лань" и "Юрайт"
2. Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) ФГБОУ ВО «ВГИК имени С.А. Герасимова» (договор № С1/28-09-16/240-16-У от 24 октября 2016 г. О поставке научно-технической продукции между ФГБОУ ВО «ВГИК имени С.А. Герасимова» и Международной ассоциацией пользователей и разработчиков электронных библиотек и новых информационных технологий (Ассоциация ЭБНИТ); сублицензионный договор № 059/150118/005 от 29 марта 2018 между ФГБОУ ВО «ВГИК имени

С.А. Герасимова» и ООО «Рациональные решения» по поводу предоставления прав на использование программного продукта БИТ ВУЗ)

## **12. Описание материально–технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Вид аудиторного фонда	Требования
1.	Кабинет для практических занятий	Аудитория, оснащенная специализированной учебной мебелью: столы и стулья для учащихся и педагога, классная доска. Оснащение техническими средствами обучения: ноутбук, экран, мультимедийное оборудование, видеодвойка с возможностью загрузки информации с диска и флэш-карты .
2.	Помещение для самостоятельной работы аспирантов	Оснащение компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

При обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

## **13. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины (модуля)**

Исходя из целей и задач курса обучения дисциплине «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» по программе ВГИК, мы хотели бы дать Вам несколько рекомендаций практического характера.

1. Старайтесь не пропускать аудиторные занятия, поскольку именно они закладывают фундамент для формирования навыков общения на иностранном языке.

2. Если Вы по какой-то причине пропустили занятие, то Вам

необходимо получить информацию о пройденном материале от преподавателя и проработать его самостоятельно, даже если причина пропуска занятий уважительная.

3. Регулярно выполняйте домашние задания, так как формирование умений и навыков практического владения иностранным языком является достаточно долгим и кропотливым процессом. Ведь за одну-две ночи перед сессией возможно выучить термины, разобраться в том или ином грамматическом правиле, прочитать текст или сделать перевод, но приобрести способность взаимодействовать и общаться на иностранном языке невозможно.

4. Условием допуска к сессии является выполнение учебного плана по дисциплине «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке», а именно:

- выполнение всех домашних и аудиторных лексико-грамматических упражнений;
- чтение кинологической литературы по специальности, а также сдача зачёта по внеаудиторному (домашнему) чтению;
- выступление в англоязычной секции конференции молодых исследователей ВГИК

Отдельного внимания заслуживают рекомендации к работе над текстом, поскольку именно они являются основой приобретения и освоения информации по специальности. В зависимости от поставленной перед читающим цели, виды чтения меняются. Вид чтения, целью которого является поиск нужной информации или получение общего представления о содержании материала (текста), называется просмотрным (или поисковым) чтением. Вид чтения, при котором требуется углубленное, полноценное усвоение прочитанного называется аналитическим чтением. Естественно, что скорость чтения зависит от его вида.

## **1. Просмотровое чтение и аннотация.**

Прочитав заголовок и подзаголовок статьи и бегло просмотрев всю статью, у читающего за 2 минуты складывается представление, о чем статья. Полученная в результате такого просмотрового (поискового) чтения информация оформляется в виде аннотации. Аннотация должна дать краткую, обобщенную характеристику материала, определить круг содержащихся в нем проблем и в некоторых случаях дать представление о том, насколько информативен этот материал, и для кого он может представлять ценность (в пределах кинологии для операторов, сценаристов, экономистов, киноведов и т.д.).

Аннотация:

а) должна дать выходные данные материала (автор, название и вид публикации - книга, статья, интервью, инструкция и т.д., год издания), наличие иллюстративного материала, если таковой имеется;

б) определить главную тему материала;

в) перечислить, в случае необходимости, второстепенные вопросы (поставленные или решенные);

г) определить возможную ценность информации и адресата, которому эта информация может быть предназначена. Требование лаконичности является наиболее характерным, однако в текст аннотации рекомендуется вставлять клише типа "подробно излагается", "кратко рассматривается", "вводит в курс" и т.д.

## **2. Ознакомительное чтение и реферат.**

Иная обработка источников информации происходит при ознакомительном чтении. Во время такого чтения читающий должен точно и полно понять содержание оригинала, выделить главную мысль каждого абзаца, отбросить все второстепенное и несущественное. Для этого аспиранту, может быть, придется прочитать текст дважды, а наиболее насыщенные

информацией абзацы или предложения - несколько раз. Зафиксированным результатом такого чтения является реферат.

При реферировании происходит осмысление положений, представляющих основное содержание прочитанного, и сжатие материала за счет малосущественной информации. В реферате, таким образом, кратко излагается существо проблем, раскрываются идеи и мысли автора в логической их последовательности. Лаконичность, четкость и точность изложения являются основными требованиями к реферату. Текст реферата следует писать простыми предложениями, желательно в настоящем времени. В тексте должна быть использована лексика оригинала, но допускается замена ее более простой и употребительной. Для написания реферата рекомендуется пользоваться общепринятыми выражениями типа: книга (статья, интервью, абзац) под заглавием ... описывает (дает, содержит, суммирует и т.д.); автор пишет (замечает, считает, отмечает, описывает, подтверждает свою мысль, дает анализ, ссылается на, приходит к выводу, по мнению автора и т.д.); в книге (статье, интервью, абзаце ...) говорится о (сообщается о), излагается; в начале (в заключение) книги (статьи, интервью и т.д.) читатель узнает (находит, встречается и т.д.).

В реферате должны содержаться следующие элементы:

- а) выходные данные реферируемого материала (автор, название, вид публикации - статья, интервью, обзор и т.д., год издания);
- б) основная тема, проблема, основные положения реферируемого материала;
- в) доказательство и подтверждение основных положений автора;
- г) выводы автора или референта.

Реферирование литературы по специальности предполагает владение активным запасом лексики в 1000-1500 единиц, знание и понимание структурных особенностей языка (времена, активный и пассивный залоги,

причастия I, II и др.), умение правильно определить структуру основных типов предложений. Изучающему иностранный язык следует знать, что его запас лексики может быть во много раз увеличен за счет умения узнавать так называемые интернациональные слова (их процент в иноязычных текстах по специальности составляет от 16 до 35%). Запас лексики может быть также увеличен за счет словообразовательных элементов. Знание строевых слов (их в иностранном языке сравнительно немного, но они составляют около 50% слов любого текста по специальности) способствует умению правильно воспринимать структуру предложения, т.е. найти опорные, определяющие и формирующие мысль пункты в предложении, а также подлежащее и сказуемое, начало придаточного предложения и конец главного предложения.

Поскольку при чтении, целью которого является реферат, необходимо следить за логикой повествования, понимать основные идеи и факты каждого абзаца, рекомендуется разделить текст на смысловые куски, затем выделить в каждом из них основное, смысловое ядро, выписать ключевые слова. И только после этого суммировать разрозненные смысловые группы в единое смысловое целое.

Необходимым условием успешного реферирования должна быть определенная психологическая установка читающего. Читая, непрерывно помните, что цель вашего чтения - извлечение информации. Для этого вам нужно:

1. просмотреть материал, чтобы установить его характер и общую тему;
2. выявить логическую структуру путем внимательного чтения текста, найти в нем смысловые опорные пункты (потом вы их свяжите в единое целое);
3. постоянно помнить содержание уже прочитанных кусков текста (его блоков, абзацев), связывайте его с уже имеющимися у вас знаниями по этому предмету (вопросу, проблеме);
4. если преемственность смысла исчезла, немедленно остановитесь,



проверьте, хорошо ли вы поняли предыдущий кусок, постарайтесь уяснить плохо понятый фрагмент (фразу), прочтите его снова. Если это не помогло, прибегните к лексико-грамматическому анализу предложения;

5. не бойтесь незнакомых слов, широко пользуйтесь обоснованной догадкой по контексту, привлекайте для этого уже имеющиеся у вас сведения и знания по данной теме или проблеме.

### **3. Перевод.**

Перевод с иностранного языка на русский имеет своей задачей адекватную передачу содержания оригинала. Адекватный (соответствующий) перевод предполагает правильное понимание содержания иностранного текста и выражение этого содержания на родном языке с той предельной полнотой и точностью, которая допустима при различии между обоими языками. Само определение перевода предполагает двустороннюю направленность переводческой работы: 1. умение понять во всем ее объеме информацию, заключенную в иностранном тексте; 2. умение выбрать в родном языке наиболее подходящие для данного содержания слова и конструкции. Вторая задача встает при переводе потому, что между двумя языками нет точного соответствия ни в грамматической структуре, ни в значении слов, и попытка дать буквальный перевод иностранного текста ведет часто к искажению его содержания, не говоря уже о нарушении литературных норм родного языка.

Приступая к переводу иностранного текста, нужно сначала бегло просмотреть его целиком, чтобы понять, о чем пойдет речь. Затем следует переводить текст по предложениям. Каждое предложение расчленяется на составные элементы, устанавливаются значение и связи этих элементов между собой. Подыскивая русские соответствия для элементов иноязычного предложения, нужно восстановить предложение как целое, а из отдельных предложений восстановить связный текст. Таким образом, работа над переводом состоит из 2-х последовательных, связанных между собой этапов:

анализ и синтез как всего текста, так и каждого предложения.

Анализ предложения имеет грамматическую сторону (т.е. определение грамматической структуры предложения) и лексическую сторону (работу со словарем).

#### А. Грамматический анализ предложения предполагает.

1. Членение предложения на составные части, предварительно определив простое оно или сложное, и разделив, если оно сложное, на его части.

2. Отыскание подлежащего и сказуемого, т.е. смысловых центров всего предложения.

3. Анализ второстепенных членов, поясняющих подлежащее и сказуемое.

#### Б. Лексический анализ предложения и работа со словарем предполагают:

1. Умение пользоваться общим англо-/французско-/немецко-русским словарем в объеме 60-80 тыс. знаков.

2. Знание алфавита, в последовательности букв которого, расположены слова в словаре.

3. Знание точной орфографии отыскиваемого слова, т.к. искажение хотя бы одной буквы в слове может сделать отыскание слова в словаре невозможным.

4. Определение - по формальным признакам и путем грамматического анализа предложения - части речи искомого слова.

5. Правильный выбор значения, если слово многозначно.

6. Умение различать слово, свободно сочетающееся с другими словами, от фразеологических словосочетаний и идиом и умение отыскивать их в словарной статье.

7. Знание правил, касающихся международных слов.

### В. Литературно-смысловая обработка перевода.

Закончив лексико-грамматический анализ иноязычного предложения и найдя русские соответствия его частям, надо собрать части русского предложения таким образом, чтобы русское предложение было: а) ясно по смыслу; б) стилистически правильно по форме.

Дословного соответствия иноязычному оригиналу можно, а иногда и необходимо, избегать.

Невозможность буквального перевода с одного языка на другой объясняется расхождением в грамматической и лексической структуре языков. Эти расхождения в структуре иностранного языка и русского, которые обязательно отражаются в переводе, можно свести в следующие группы:

1. Расхождение в порядке слов. (Свободный порядок слов в русском языке и точно фиксированный порядок слов в иностранном).

2. Расхождение в грамматических формах: формальное подлежащее в безличных предложениях в различных грамматических оборотах, в эмфатическом обороте, особенности отрицательного иноязычного предложения, особенности герундиальных и инфинитивных оборотов.

3. Расхождения в лексической структуре языков, а также разная сочетаемость слов в русском и иностранных языках.

Все варианты изменений, которые могут оказаться необходимыми при переводе с одного языка на другой предусмотреть невозможно. Но нужно запомнить одно важное правило: если ясна мысль оригинала, то ее можно и должно пересказать своими словами, не связывая себя в переводе лексико-грамматической структурой иностранного текста, но максимально сохраняя при этом верность его содержания.

Закончив работу по переводу предложений текста, отвлекитесь от иноязычного оригинала и прочитайте русский перевод как самостоятельный

текст. При таком чтении смысловые несообразности и стилистические шероховатости в переводе выступают заметнее, и будет легче их устранить.

При работе над переводом оригинальной литературы на иностранном языке, как можно больше переводите письменно, так как, только зафиксировав перевод, вы можете быть уверены в правильности, как отдельных предложений, так и всего текста в целом.

Только когда у вас появятся некоторые навыки письменного перевода, можно перейти к переводу устному.

Мы так подробно остановились на проблемах перевода и реферирования кинопериодики, поскольку итогом курса обучения иностранному языку во ВГИКе является экзамен, в ходе которого одним из видов работы становится написание реферата подборки статей по специализации выпускающей кафедры в рамках курсовой работы, а одним из этапов экзамена – перевод статьи по специальности.

#### **14. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины (модуля) для преподавателей, образовательные технологии**

Аудиторная и самостоятельная работа аспирантов осуществляется по базовому учебнику английского языка «English for Film, TV and Digital Media Students». Учебник написан профессорско-преподавательским коллективом кафедры русского и иностранных языков Всероссийского государственного университета кинематографии им. С.А. Герасимова на основе многолетнего опыта работы с аспирантами в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (ФГОС ВО). При работе аспирантов, владеющих французским и немецким языком, необходимо смотреть список основной и дополнительной литературы данной РПД.

Психологическая специфика самой дисциплины «Иностранный язык» заключается в том, что язык функционирует не просто как предмет изучения,

а как средство иноязычного взаимодействия, обучающего общения, сохраняющее все аспекты реального общения и совмещающего все его виды: социально-ориентированное; групповое; предметно-ориентированное и личностно-ориентированное.

Главной целью освоения дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» является овладение аспирантами современными коммуникативными технологиями, знаниями, иноязычными коммуникативными умениями и навыками, необходимыми и достаточными для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, осуществления межкультурной коммуникации.

Аспиранты, освоившие дисциплину «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке» должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах требований ОПОП по специальности 5.10.3 Виды искусств (Кино-, теле-, и другие экранные искусства) (уровень подготовки кадров высшей квалификации), и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации.

Для реализации этой цели преподаватель должен обеспечить:

- переход аспирантов от формального усвоения ЗУНов (знаний, умений и навыков) к комплексному развитию коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной, общекультурной компетентности аспирантов, их способности и готовности к осуществлению межкультурной коммуникации;

- создание основы для практической иноязычного взаимодействия путем создания системы личностно-ориентированных коммуникативных и проблемных ситуаций, решение которых поэтапно ведет к профессионально значимой деятельности специалиста на иностранном языке;

- переход от монологического изложения материала преподавателем к интерактивному сотрудничеству в аудитории, обеспечивающему творческую

самореализацию аспирантов, обучение их приемам дивергентного мышления, развитие индивидуального стиля познавательной деятельности, апробацию различных стратегий решения проблемных ситуаций, стимулирование порождения новых гипотез, идей и образов, изобретательности, интереса и творческой мотивации;

- направленность деятельности аспиранта: от пассивного восприятия информации к формированию умения самостоятельно приобретать знания, повышению уровня учебной автономии, способности к самообразованию, критическому осмыслению накопленного опыта, к выработке личной позиции в отношении современных мировых тенденций развития кинематографа, телевидения, мультимедиа и других видов экранных искусств, навыков их анализа, к построению индивидуальной творческой перспективы;

- технологическую модернизацию учебного процесса: замену традиционных методов обучения интерактивными образовательными технологиями (дискуссия, ролевая игра, деловая игра, презентация, круглый стол, мозговой штурм), а также применение современных информационных технологий, способствующих повышению мотивации аспирантов и их активности, снятию коммуникативных барьеров и страха ошибки, расширению возможности самовыражения и творчества.

ПРИНЯТО

Протокол заседания кафедры

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

## Лист регистрации изменений и дополнений

в рабочей программе (модуле) дисциплины «Методика работы с научным кинотекстом на иностранном языке»

по специальности 5.10.3 Виды искусств (Кино-, теле-, и другие экранные искусства) (уровень подготовки кадров высшей квалификации)

(указывается код и наименование направления подготовки, специальности)

Направленность: «Кино-, теле- и другие экранные искусства»

Программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре  
на 20\_\_/20\_\_ учебный год

1. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(раздел рабочей программы)

1.1. ....;

1.2. ....;

...

1.9. .... .

2. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(раздел рабочей программы)

2.1. ....;

2.2. ....;

...

2.9. .... .

3. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(раздел рабочей программы)

3.1. ....;

3.2. ....;

...

3.9. .... .

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.